



A Hand-book for the Independent Study of A Practical
Course in Translation Between English and Chinese

英汉互译实用教程

(修订本)

自学指导手册

郭著章 编



689
+2

武汉大学出版社

英汉互译实用教程

(修订本)

自学指导手册

郭著章 编

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译实用教程(修订本) 自学指导手册/郭著章编.

—武汉: 武汉大学出版社, 1998. 4

ISBN 7-307-02535-3

I 英...

II 郭...

III ①英语: 汉语—翻译—自学参考资料

②汉语: 英语—翻译—自学参考资料

③翻译—英语: 汉语—自学参考资料

IV H315.9-42

武汉大学出版社出版

(430072 武昌 珞珈山)

核工业中南三〇九印刷厂印刷

(432600 湖北省安陆市第九号信箱)

新华书店湖北发行所发行

1998年4月第1版 1999年12月第3次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 4.875

字数: 123千字 印数: 6001—11000

ISBN 7-307-02535-3/H·137 定价: 6.00元

本书如有印装质量问题, 请寄承印厂调换

本书出版说明及英汉互译 自学必备工具书

关于这本自学指导手册的出版，编者感到应该对读者首先说明如下几点：

1. 《英汉互译实用教程》(*A Practical Course in Translation Between English and Chinese*) 无论是初版本还是修订本，其编写初衷都是既用作大学英语专业本科翻译课教材，又用作社会广大有志涉足翻译者的自学之友。考虑到大学课堂讲授的需要，有些材料不宜编入教程；考虑到社会上广大自学自考翻译者，这一处理方法难免成了一大缺憾。出版此手册的主要目的，就是要克服这一缺憾，为大学校园外英汉互译之莘莘学子提供方便。

2. 此手册的内容，自然是主要包括读者应考需要的、而《教程》中又没有提供的材料，如翻译练笔材料的译文等。凡《教程》中已经讲明的内容，此手册不再涉及。《教程》中的其他内容，只要是读者依靠英汉互译自学必备工具书能自行解决的，此手册亦不再涉及。

3. 第2条中所提及的必备工具书，具体说来，主要是指如下几种：

1) 《新英汉词典》，上海译文出版社出版；或：郑易里、曹成修原编，郑易里、党凤德、徐式谷修订《英华大词典》，商务印书馆出版；

2) A.S.Hornby 等三人合编 *The Advanced Learner's Dictio-*

nary of Current English with Chinese Translation (《现代高级英汉双解辞典》), 牛津大学出版社(香港)出版;

3) Paul Procter 主编 *Longman Dictionary of Contemporary English* (《朗曼当代英语词典》), Longman Group Limited 出版;

4) 外语教学与研究出版社词典编辑室编《现代汉英词典》, 外语教学与研究出版社出版; 或: 北京外国语学院英语系《汉英词典》编写组编《汉英词典》, 商务印书馆出版;

5) 辛华编《英语姓名译名手册》, 商务印书馆出版;

6) 辛华编《世界地名译名手册》, 商务印书馆出版;

7) 大塚高信等三人共编《固有名词英语发音辞典》, (日本) Sanseido 出版社出版;

8) 陆谷孙主编《英汉大词典》, 上海译文出版社出版; 吴光华主编《汉英大辞典》, 上海交通大学出版社出版。

若说前七条是关于必备工具书的话, 第八条所提到的两种词典则至少应为自学者拥有的最好工具书, 因为它们可算是我国内外迄今出版最全最新的同类辞典, 对英汉互译很有帮助。

编 者

1997年8月于珞珈山

目 录

一、翻译自学考试大纲	1
二、翻译自学考试题目及其答案	10
三、重点章节复习考试指导	32
四、《名家谈翻译》中的名家简介	43
五、《翻译练笔材料》参考译文	54
六、几篇参考译文的参考资料	114

一、翻译自学考试大纲

(一) 课程的性质、目的和对象

湖北省高等教育自学考试英语专业(本科段)翻译课程是该专业的一门专业基础课,是按普通高校相同课程的要求进行的水平合格考试。

1. 考试方法:本课程的考试一律为闭卷考试。
2. 考试时间:每次考试时间总共 150 分钟。

(二) 考试内容与考核目标

1. 考试内容涉及《英汉互译实用教程》全书基本内容。具体地说,考试内容不仅包括全书各章及其练习与参考答案,而且包括短文翻译练习和某些附录资料。但重点内容是前十章,英译汉、汉译英均有,但以英译汉为主。

2. 考试范围指与上述内容之难度相当的单词、短语、句子、段落和短文。明确地说,试题中所用的语言材料并不一定出自指定教材,它可能选自别处,但不准超过指定教材的难度。

3. 重点考核内容:

第一章:理解第一节的例句,牢记第二节所附中国翻译史重要资料和第三节有关翻译常用术语的英文表达方法。

第二章:正确理解各节译例和有关理论。

第三章:掌握翻译常用的八种技巧的定义及这些技巧的实际运用。

第四章：熟记专有名词英译汉和汉译英的常用规则，并能正确运用这些规则。

第五章：了解英汉声色词的定义及互译情况。

第六章：识记和理解英汉名作书名和标题的翻译名称和基本翻译方法。

第七章：理解各节译例，识记广义和狭义的 idiom 和熟语，并掌握运用它们的翻译方法。

第八章：理解文化与翻译的关系，并能在翻译实践中适当地进行文化转换。

第九章：重点掌握语域的定义、语域分析的方法、英语的各种变体、有关语域的译例以及语域与翻译实践和评论的关系。

第十章：对英汉两种语言的标点符号要有全面的了解，并能掌握两种语言符号的异同，在翻译实践中能正确使用标点符号和进行适当转换。

第十一章：对于各节内容都要做到正确理解，并能利用所学知识进行科技英语的翻译。

要能借助工具书和指定教材中的知识、理论和技巧，独立翻译各章练习和翻译练笔材料中的 50 个短段，并使译文基本忠实原文和通顺，以此达到熟悉并能闭卷译出这些内容之目的。

(三) 题型结构、难度结构和能力层次

1. 题型结构：包括填空题、判断说明题（或简答题）、词语翻译、句子翻译和短段翻译。一份考题的小题数为 45 左右。短段翻译一般包括英译汉和汉译英两部分。

2. 难度结构：其结构一般是：较易的占 25%，中等难度的占 35%，较难的占 25%，难的占 15%。

3. 能力层次：本课程的自学考试应能考出学生的如下三种能力层次，即识记、理解和实际应用。识记是识别和记忆的意思。

思。这种能力要求考生能够记住一些常用的翻译术语和有关中国翻译史、翻译标准和翻译技巧等方面的一些基本知识、原理和具体事实。理解是比识记更高的一种能力层次。这种能力层次不仅要求考生对上述记忆的内容要“知其然”，而且还要“知其所以然”。也就是说，能对上述内容进行解释和说明。实际应用这种能力层次比理解更高一层，要求考生能在各种具体的英汉互译实践中，把自己识记和理解的各项内容加以灵活运用，解决一定难度的翻译问题。具体说来，就是每小时至少能基本正确地将 200 个英文单词译成汉语，或将 200 个汉字译成英文。

(四) 对命题的一些要求

在设计考题时，命题人员对于每大题的答题要求务必表述清楚。力避任何不清楚或可能引起考生误解的答题指导语或说明。考卷满分为 100 分，60 分为合格。

(五) 使用教材

《英汉互译实用教程》(修订本)郭著章主编，武汉大学出版社 1996 年出版。

大纲附件：

湖北省高等教育自学考试 英语专业英汉翻译试题样本（本科段）

I. 填空题：本题共有 10 个小题，每小题 1 分，共 10 分

1. 我国的翻译事业有约_____年的悠久历史。

2. 我国古代最伟大的翻译家是_____。

3. 我国当前译界比较通用的翻译标准是_____四个字。

4. 长期被我国译界奉为译事圭臬的三个字，是严复先生提出的_____。

5. 我国古代佛教经典三大翻译家是玄奘、真谛和_____。

6. 《社会通论》的原文是_____。

7. 林纾和魏易合译的《块肉余生述》的原文是_____。

8. 将英文专有名词译成汉语时，中国当前翻译界所遵循的三条基本原则是名从主人、标准汉音和_____。

9. Uncle Tom's Cabin 被林琴南先生译为_____。

10. Evolution and Ethics and Other Essays 被严又陵译为著名的_____。

II. 简答题：注意对比下列每句原文和译文或其中的划底线部分，然后写出译文中所使用的主要翻译技巧。此大题 20 小题，每小题 1 分，共 20 分。

例如：The thought of the future made those young people hap-

py and encouraged.

一想起未来就使那些年轻人欢欣鼓舞。

(答案) 词类转移法

1. There are many wonderful stories to tell about the places I visited and the people I met.

我访问了一些地方，遇到了不少人，要谈起来，奇妙的事可多着哩。

2. Today has seen the practical fulfilment of the historic decision taken on 25 October 1971, when the General Assembly voted to restore to the People's Republic of China its lawful rights in this organization.

1971年10月25日联合国大会投票恢复中华人民共和国在这一组织中的合法权时所作出的历史性决定，今天已经付诸实施了。

3. Africa is not kicking out Western imperialism in order to invite other new masters.

非洲踢出西方帝国主义并不是为了请进其他新的主子。

4. Lei Feng's noble deeds are above all praise.

雷锋的高尚行为是赞扬不尽的。

5. She had such a kindly, smiling tender, gentle, generous heart of her own.

她心地厚道，性格温柔可疼，器量又大，为人又乐观。

6. It (The People's Republic of China) must be created by the blood and the work of all of us, who believe in the future, who believe in man and his glorious man-made destiny.

它(中华人民共和国)必须用我们大家的鲜血和工作来缔造。我们这些人相信未来，相信人们，相信人们能够掌握自己的命运——光辉灿烂的命运。

7. The coming physics examination is said to be rather difficult, so we must get well prepared for it.

即将举行的物理考试据说相当困难，所以我们必须做好充分的准备。

8. If bad weather is expected, the forecaster must be able to suggest another airport within the range of the aircraft where the weather will be suitable for landing.

如果预计天气恶劣，天气预报人员必须能够在该飞机航程内提出一个天气适合着陆的机场。

9. The oil of the world will have been used up, and man will be using the more convenient power obtained from the splitting of the atom

全世界的石油将会用尽，人们将使用从原子分裂获得的这种更为方便的动力。

10. Much has been said about the complication of the nuclear power station reactor.

有关原子能电站反应堆的复杂性已经讲得不少了。

11. Ignorance is the mother of fear as well as of admiration.

无知是恐惧的根源，也是敬佩的根源。

12. The use of atomic weapons is a clear violation of international law — in particular of the Geneva Convention.

使用原子武器显然违反国际公法，特别违反日内瓦公约。

13. Courage in excess becomes foolhardiness, affection weakness, thrift avarice.

勇敢过度，即成蛮勇；感情过度，即成溺爱；俭约过度，即成贪婪。

14. We won't retreat, we never have and never will.

我们不后退，我们从来没有后退过，我们将来也决不后退。

15. On Sundays we have no school.

礼拜天我们不上学。

16. Sunday is the day when I am least busy.

星期天我最不忙。

17. The volume of trade has increased tremendously to the advantage of both countries.

贸易额的巨增给两国带来了益处。

18. Independent observers have commented favourably on the achievements you have made in this direction.

有独立见解的观察家们对你们在这方面取得的成就给予了很高的评价。

19. Differences between the social systems of states shall not be an obstacle to their approachment and cooperation.

各国社会制度不同，但不应该妨碍彼此接近和相互合作。

20. Out of all the glorious tales written about the U.S. revolution for independence from Britain, the fact is hardly known that a black man was the first to die for American independence.

读遍了关于美国为摆脱英国统治争取独立而进行革命的堂皇纪事，也难以知道第一个为美国独立而牺牲的竟是黑人。

Ⅲ. 词语翻译：本大题共有 10 条词语，每条 1 分，共 10 分。

1. shuttle diplomacy

2. the open-door policy

3. to be cat's paws

4. like a fish out of water

5. to be born with a silver spoon in one's mouth

6. to laugh off one's head

7. to shed crocodile tears

8. to spend money like water

9. between the devil and the deep sea
10. a dog in the manger

IV. 句子翻译: 本大题共有 10 句, 每句 4 分, 共 40 分。

1. On Boxing Day Tom bought a copy of The Times (London), a quality newspaper.
2. Agriculture, the tourist industry, and the industry of entertainment are three important industries in that country.
3. He said he'd love a trip on a luxury liner because he was always a good sailor.
4. My former teacher told me that as an English major I should read *Major Barbara*, one of the major plays by George B. Shaw.
5. Years ago, John, a student of an American high school which was a public school, and Jean, a public school student in England, are now classmates in a university of China.
6. In every high street throughout Britain nowadays there is at least one "Do-it-yourself" shop.
7. Mr. Brown thinks that family life is not enough without friends even if it is fulfilling.
8. English is a language branch belonging to the West Germanic line of the Indo-European family
9. If the newspapers want to have a large circulation number, they must be informative, instructive and entertaining.
10. And live telecasts now can come from outer space: in 1969, the first astronauts to land on the moon televised their historic "moon walk" to viewers on the earth.

V . 短段翻译: 本大题共 A、B 两部分, A 为英译汉, B 为汉译英。满分为 20 分。

A (12 分)

So the fortnight slipped away, varied by nothing but the variation of the tide, which altered Mr.Peggotty's times of going out and coming in, and altered Ham's engagements also. When the latter was unemployed, he sometimes walked with us to show us the boats and ships, and once or twice he took us for a row. I don't know why one slight set of impressions should be more particularly associated with a place than another, though I believe this obtains with most people, in reference especially to the associations of their childhood.

B (8 分)

“全国同胞们! 平津危机! 华北危机! 中华民族危机! 只有全民族实行抗战, 才是我们的出路。我们要求立刻给进攻的日军以坚决的抵抗, 并立刻准备应付新的大事变。全国上下应立刻放弃任何与日寇和平苟安的打算。……”

二、翻译自学考试题目及其答案

A 卷

教材名称及版本:《英汉互译实用教程》(修订本)1996 年版

编者及出版社:郭著章、李庆生,武汉大学出版社

命题者:×××

命题时间:1997 年 3 月

湖北省高等教育自学考试 英语专业 英汉翻译课程

试题

题号	I	II	III	IV	V	总分	核分人
分数							

注意:1. 姓名、学号或准考证号和科考号不写或不写全者试卷作废。

2. 答案一律写在答卷上, 否则考试作废。

I. 填空题: 本题共有 10 个小题, 每小题 1 分, 共 10 分。

1. _____ 三字是严复提出的翻译标准。

2. _____ 要求译文能正确表达原文的内容, 但可以不拘泥于原文的形式。

3. 我国当前最通用的翻译标准是 _____ 四个字。

4. _____ 是中国古代最伟大的翻译家。

5. _____ 和意大利人利玛窦合作翻译了欧几里得的《几何原本》。

6. 《天演论》是著名翻译家 _____ 的译作。

7. 清朝晚期已出名的文学翻译家是 _____。

8. 我国的翻译事业有约 _____ 年的光辉灿烂历史。

9. 我国第一个或最早正式翻译佛经的人是 _____。

10. 《法华经》的译者名叫 _____。

II. 选择题：注意对比下列每句原文和译文或其中划底线的部分，然后看每句后的3个选择项，其中只有1项是译文中所使用的主要翻译技巧。请把主要翻译技巧前的字母 a, b 或 c 圈住。每小题1分，共20分。

1. We have to analyse and solve problems.

我们要分析问题，解决问题。

a. 重译法 b. 减译法 c. 语态变换法

2. Let us revise our safety and sanitary regulations.

我们来修改安全规则和卫生规则吧。

a. 语态变换法 b. 选词用字法 c. 重译法

3. I am looking forward to the holidays.

我在期待假日的到来。

a. 词类转移法 b. 增译法 c. 语态变换法

4. Much of our morality is customary.

我们大部分的道德观念都有习惯性。

a. 增译法 b. 减译法 c. 分译法

5. A wise man will not marry a woman who has attainments but no virtue.

聪明的男人是不会娶有才无德的女子为妻的。

a. 减译法 b. 增译法 c. 分译法